

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XCI

1

[80r] .D. 9. 7. Totocuicatl. Años

I Tocoticotocoto. Tiqui tiqui tiqui tiqui.

1653. Yeho tonacico ahua conetle nomatzine
 ye chalchihuapa
 yn mitztapallatl⁷¹⁶ ye ymanican
 chachallacatimani nepapan tototl
 tla xitlamahuiço tiTecayehuac
 nomatzine netle netle pipilte.

1654. He tla xia nomache
 tla tocotati⁷¹⁷ yn teuctli yehua don Alonso
 tontlamahuiçoque yn chalchihapan
 quetzalhuexotitlan
 chachallacatimani nepapan tototl
 tla xitlamahuiço tiTecayehuac
 nomatzine netle netle pipilte.

XCI

1

Canto de aves
[80r] .D. 9. 7. Años⁸³⁸

Tocoticocoto. Tiqui tiqui tiqui tiqui.

1653. Has llegado, oh niño, sobrino mío,
a las aguas color de jade,
donde están las aguas de lajas,
donde están gorjeando variadas aves,
admírate tú, Tecayehuatzin,
sobrino mío, príncipe.

1654. Ve, sobrino mío,
ve a ver al señor, a don Alonso,
nos admiramos en el agua de jade,
donde están los sauces preciosos,
donde están gorjeando variadas aves,
admírate tú, Tecayehuatzin,
sobrino mío, príncipe.

1655. He otihuallaque timitztlapalloco
timotlahua
tidon Alonso Axayacatzin.
Mach oc onhuitze yn o pipilti
yn Don Lucas yn Don Antonio Acachina
ma titlaocox nomatzine.
1656. Yn tlaocox pacta
yn tinomatzin
tla oc tocotati⁷¹⁸ ya motlatzin
Tozquecoyotl teuctli
ayoc aque yn ya motlahua
oquintliti Totecuyo
ma titlaocox nomatzine.
1657. Yn ma melel quiça
tla tocontequica atlacueçona
yn tecoztic tomiyoltic acaxochitl tlatlapaltic
tla xia nomache pipilte.
1658. Huel tecemelti
quetzallatolli xelihiuan
ya ytech aya patlantiniemi a
xochitzanaquechol
huel yectli hon y nicontlatohua⁷¹⁹
mach aya nelli pipilte.

1655. Hemos venido, hemos venido a saludarte,
nosotros tus tíos,
tú, don Alonso Axayacatzin.
¿Acaso aún vienen los príncipes,
don Lucas, don Antonio Acachina?
No te entristezcas, sobrino mío.
1656. Se fue la tristeza, se va alegrando,
tú, sobrino mío,
ve a ver a tu tío,
al señor Tozquecóyotl.⁸³⁹
Ya no están tus tíos,
los escondió Nuestro Señor.
No te entristezcas, sobrino mío.
1657. Que salga tu disgusto,
cortemos los nenúfares,
las amarillas flores de las cañas multicolores.
Ve, sobrino mío, príncipe.
1658. Mucho alegre
la palabra preciosa donde se comparte,
junto a ella anda volando
el tzanaquéchol florido,
muy bien así la entona.
¿Acaso es verdad, oh príncipes?

1659. He mach oc ahuilli
 teuctle tiTozquecoyotl
 omimillita yxochinteponaz
 yn teuctli yehua yn don Alonso
 oncacahuanta yectli ya ycuic ho ohuaya
 nella.

1660. Hi huel yectli ya ycuic
 yhuan tomach yn don Alonso
 quimitotia yn tepilhuan i huexotzinca
 hi ocacahuata⁷²⁰ yectli ya ycuic
 o ahuaya nella.

.2°.

Tocotocotiti, ticotico tocotocoto.

1661. Tla xicaqui⁷²¹ teuctli Tecayhuatzine
 huel tontlamahuiçoque hi yecxochitla
 Axayacatl tecutli hocan
 omani a teocuitlaxochil⁷²²
 yn tlapallihuixochitl ontlatlatlatzcati [80v] mani
 coyaochina y, quapachtototl
 y xochitototl ayea.

1659. Acaso aún hay alegría,
oh señor, tú, Tozquecóyotl.
Está echando brotes tu atabal florido,
señor don Alonso,
fue resonando su bello canto,
en verdad.

1660. Muy bello es su canto
de nuestro sobrino don Alonso,
hace bailar a los príncipes huexotzincas,
fue resonando su bello canto,
en verdad.

.2°.

Tocotocotiti ticotico tocotocoto.

1661. Escucha, señor Tecayehuatzin,
mucho admiramos la hermosa sementera de flores,
allá está el señor Axayácatl;
allá también las flores doradas,
las flores de los valientes se están abriendo con fuerza;
[80v] hacen la guerra al ave cuapachtótotl,
el ave florida.

1662. Hocan toconitaque xochiatenpam
motlatlalia Tlapalçehuatzin
oca homani a teocuitlaxochitl
yn tlapallihuixochitl
ontlatlatlatzcatimani
coyachichina y quapachtototl
y xochitototl ayeañ.
1663. Ho tihui a netle yn Tenochtitlan
hocan o tlatohua Quetzaloznenetzin
yn don Diego Tehuetzquiti aya ya
neli a nomatzine yan.
1664. Ye niqitohua pipilte huexotzinca ye
quinanquillia y tlahquecholtototl
yehuan tomatzin o yn don Hernando Acollihuaca
ya neli a nomatzine ya.
1665. Yn ahua nomache a pipiltin o
hueyotzin aya xihquecholhuitzilintzino
yn don Pedro yn Motecuçomatzin
coyachichinato chalchihuaxochitl
yn ompaya a yn Caxtillan
omapatzetzeloñua ya.

1662. Allí lo vimos en la orilla del agua florida,
se asienta Tlalpalcehuantzin,
allá donde están las flores doradas,
las flores de los valientes se están abriendo con fuerza;
hacen la guerra al ave cuapachtótotl,
el ave florida.
1663. Vamos a Tenochtitlan,
allí cantan Quetzaltoznenetzin,
don Diego Tehuetzquiti,
en verdad, sobrino mío.
1664. Ya lo digo, príncipes huexotzincas,
les contesta el ave tlauhquéchol,
él, nuestro sobrino, don Hernando, en Acolhuacan,
en verdad, sobrino mío.
1665. Sobrino mío, príncipes,
mi grande, colibrí precioso,
don Pedro Motecuhzomatzin,
fue a libar en las flores preciosas,
allá en Castilla,
las esparcidas en el agua.

1666. Y huel omoçouhti a
 yc ompatlanti a yehuan tomatzin o
 yn Pedro yn Moteucçomatzin
 coyachichinato chalchihuaxochitl
 yn ompa ya a yn Caxtilla
 omapantzetzelohua ya.

.3°.

Toco tico tocoto, tiqui tiqui tiquiti.

1667. Tla oc timocephualhuiti
 quetzalahuehuetl ya ytlán o
 mapano moyacalhuiticate
 acatzanatzitzintin a.

1668. Huel noconmahuiço huay ye chalchihuapatallacatl o
 o ye ytech ayo ompapactica Xochcatzin
 mocuicatia y
 quinanquilia y acatzanatzin
 oxiuhcoyol [81r] ycahuaca ya
 yn intlatoltzin pipilte.

1666. Bien extendió sus alas,
 revoloteó nuestro sobrino
 Pedro Motecuhzoma,
 fue a libar las flores preciosas,
 allá en Castilla,
 las esparcidas en el agua.

.3°.

Toco tico tocoto, tiqui tiqui tiquiti.

1667. Vamos a buscar sombra
 junto al precioso ahuehuete,
 que pasen los que están en las barcas,
 los zanates de las cañas.
1668. Mucho admiré las cañas preciosas,⁸⁴⁰
 junto a ellas se alegra Xochcatzin,
 canta para sí,
 y le responde el zanate de las cañas,
 el precioso pájaro cascabel [81r] gorgea,
 es la palabra de los príncipes.

1669. Hompa tinenemi a⁷²³
 ye xihquechol chalchihapa huellin tlatohua on
 xicaquica⁷²⁴ hana
 quetzallaxoque moçouhtinemi a.
1670. Huel yectli tototl ho ma tzetzelohua
 mopopoyahua ya
 aqui nica ya
 xihquechol chalchihuapa huellin tlatohua ho
 xicaquica⁷²⁵ hana
quetzallaxoque moçouhtinemi.
1671. Hi ma tihui a
 onontlamahuiço yn Mexico
 huel teçemeltican
 ynic qualcan o
 xochiçaquantonatimani a y
 chalchihuapa
 tla xia nomache⁷²⁶ pipilte.
1672. Hin ahua⁷²⁷ nicauh yn Tecayehuatzin
 ma tihui an ma mellel onquiztihua
 onontlamahuiço yn Mexico
 huel tecemeltica
 yn i qualcan o

1669. Allá caminamos,
el ave xiuhquéchol canta en el agua de jades,
escuchadla.
El quetzalaxoquen anda extendiendo sus alas.

1670. Un bello pájaro se agita en el agua,
lucen sus colores.
¿Quién está aquí?
El ave xiuhquéchol en el agua de jades,
bien canta, escuchadla.

1671. Vayamos,
me he regocijado en México,
lugar muy alegre,
así en buena hora
hay brillo de sol cual florida ave zacuan,
en el agua de jades.
Ve, sobrino mío, príncipes.

1672. Mi hermano Tecayehuatzin,
vayamos, alégrate,
me he regocijado en México,
lugar muy alegre,
así en buena hora

xochiçaquantonatimani a
 yn chalchihapa
 tla xia nomache pipilte.

. 4° .

Titocotocoti toco totocoti, titiqui titiqui titiquiti.

1673. Ho quetzallayauhtimani
 natitlani ayahue yn tlaçotlin tepetl.
 Ytlan i xiuhtomoltica ya
 ontlatlaxopallehuatoc aya
 ximatlallatl ytempan aya
 ompa ya noconcaqui
 nihuexotzincatl a yllilli aye ahua ho aye.

1674. Hontecuitlatzilintimani ya
 yhuehuetzi on chalchihcoyoltica ya
 onicahuacatoqui yxochinteponaz
 yehuan tomatzin o yn don Alonso teuctli a
 nepapan ihuitica quetzalmoyahuaticac
 ya ycuic yxochihua ya
 ompa ya nococaqui⁷²⁸
 nihuexotzincatl a yllilli aye ahua ho aye.

hay brillo de sol cual florida ave zacuan,
 en el agua de jades.
 Ve, sobrino mío, príncipes.

.4°.

Titocotocoti toco tococoti, titiqui titiqui titiquiti.

1673.

Se extiende la neblina preciosa,
 yo el enviado a la hermosa ciudad,⁸⁴¹
 que junto se yergue como una turquesa,
 todo luce en verdor,
 en la orilla del agua preciosa,
 allá yo escucho,
 yo huexotzinca.

1674.

Resuena como oro,
 su atabal con cascabeles preciosos,
 fui a dejar el atabal florido
 de nuestro sobrino, el señor don Alonso;
 con variadas plumas se esparcen bellamente
 sus cantos, sus flores,
 allá lo escucho,
 yo huexotzinca.

1675. [81v] Tla xicaqui⁷²⁹ netle niqutohua ya ayyahue
 aqui huel paquinitzin yn teuctli
 yehua cocuicatlatlamachyncuillohua ya
 contlahquecholtzetzellohua ya
 ycuillohuan teyxpán aya
 quimocemelti a teteucti
 acaxochitica onetotiloya ho co ylliamo hue ahuayean.
1676. O cozcayllacatzihui
 maquizmalinticaca ayahue
 contlahquecholtzetzellohua ya
 ycuic yxochihua ya
 quixiuh tototecuitlaycuillohuan
 teyxpán aya quimocemeltia teteucti
 acaxochitica onetotiloya ho co ylliamo hue ahuayean.
1677. Y nepapann ihuitica quetzalçaquan
 ica yoquamana ye ocani yn tepilhuan
 i nepapan tlacuiloltica ya
 quixoxochimana yn tecpillotl teucyotl
 mahuizyo y nica ya ypaltzinco Dios ahua conetl aya ya
 nelli ya nomache
 tihuexotzinca ye.

1675. [81v] Escúchalo, lo digo,
¿quién es aquel señor que se alegra?⁸⁴²
Suavemente canta, son sus pinturas,
las extiende cual plumas de roja ave quéchol,
sus pinturas, delante de la gente.
Da alegría a los señores,
con flores de cañas se hace el baile.
1676. Se entretejen joyeles,
están entrelazándose brazaletes,
cual plumas de roja ave quéchol los agita.
Sus cantos, sus flores,
los pinta dorados cual ave xiuhtótotl.
Delante de la gente da alegría a los señores,
con flores se hace el baile.
1677. Con variadas plumas de preciosa ave zacuan
hace ofrenda a los príncipes.
Con variadas pinturas
hace ofrenda de flores a la nobleza, a los señores,
maravillosamente aquí con la ayuda de Dios,
en verdad, sobrino mío,
nosotros, huexotzincas.

1678. Y coçahuic xochitica ya ma neyapanalo
 yn coyollizquixochitica ya
 ma netotillo ya
 tihuexotzinca a ma tocpacxochihui
 yn chalchihyexochitl e aya
 ca çanio ye nica tlalticpac aya
 ya nelli a nomache
 tihuexotzinca ye.

.5°.

Tiqui toco tocoto tiquitoco tiqui tiqui tiqui.

1679. Hiya Huexotzinco nica ya ytohuam
 i Tozquecoyotl don Xpoval.
 nocoyamahuiçohua
 mach oc ahuilli
 huel yectzitzinti tlaçototome ompatlantinemi
 tecpilti ya oncan Mexico
 atliaytec a yeàn.

1680. He mach oc ahuilli
 netle nomatzine tiTecayeuac [82r] teuctli
 xiuhquecholçaçaniltica ya

1678. Con flores amarillas sean ataviados,
con flores se adornan los cascabeles,
hágase el baile,
nosotros huexotzincas, pongámonos coronas de flores,
jades, flores de tabaco,
sólo así aquí en la tierra,
en verdad, sobrino mío,
nosotros, huexotzincas.

.5°.

Tiqui toco tocoto tiquitoco tiqui tiqui tiqui.

1679. Aquí en Huexotzinco yo lo digo,
Tozquecóyotl, don Cristóbal.
Lo admiro,
que así haya alegría,
los muy hermosos, preciosos pájaros andan volando,
son los príncipes allá en México,
en el interior del agua.

1680. Que así haya alegría,
sobrino mío, tú, señor Tecayehuatzin,
[82r] con cantos de ave xiuhquéchol,

motlatlamachcuicuilloque
 tlaçototome ompatlantinemi
 tecpipilti ya onca Mexico
 atliayte ca yean.

1681. Yn aztaquecholin o omochiuhta aya
 arçobispo totatzin ya
 ycoioltzin ontzitzilinta
 ya yc patlanta ylhuicatliteca ya
 hi yaca yaca hi yahue hohuaca hi yahue.

1682. Hohu aqui huel yehuatzin
 fray Pedrotzin cuicatototl patlantiniemi a
 Sanc Francisco ya coyacauhtehuaqui
 ya ycoioltzin ontzitzilinta
 ya ic patlanta ylhuicatliticaya
 hi yaca ya hi yahue hohuaca hi yahue.

1683. Hiya oquitlati Totecuyo Dios aya
 ocuell achic patlantiniemico tlalticpac aya
 tlachinolquauhtli a
 homoçomaço⁷³⁰ yehuaya Marqués
 oyohualxochitica ya homitotitinemico nica
 ahua ya nella.

sólo poco a poco se pintaron
las aves preciosas que andan volando,
son los príncipes, allá en México,
en el interior del agua.

1681. En ave aztaquéchol se convirtió
el arzobispo, nuestro padre,
sus cascabeles fueron resonando,
así fue volando hasta el interior del mar.

1682. ¿Quién es él?
Fray Pedro, ave cantora, anda volando.
A San Francisco lo ha dejado.
Sus cascabeles fueron resonando,
así fue volando al interior del mar.

1683. Lo escondió Dios, Señor Nuestro;
por breve tiempo vino a volar en la tierra,
el águila de la chamusquina,
vino a enojarse el Marqués,
con flores de cascabeles vino a hacer la danza aquí.
Es verdad.

1684. Ayac quiuhqui quauhtli a
ya Huexotzinco Mexico
nican i chimalla xochitica
oquimomoyauh nepapan totome aya Marques
oyohualxochitica ya
homitotitinemico nican
ahua ya nella.

.6°.

Ticotocoticoti tiquitiqui tocoto.

1685. Yn tihuexotzinca
xitlamahuiçocan ⁷³¹ yn totome yn tepilhuan
totozcanauhtzin o yn don Alonso Axayacatzin o
quetzalizpepetlaca
yntempatlactzin ohuaya yehon.

1686. [82v] Quetzaltolpatlactipan
quiyeyectia yatlapaltzin a yn don Alonso Axayacatzin o
quetzalizpepetlaca
ytempatlactzin⁷³² ohuaya yeho.

1684. ¿Nadie se iguala a esa águila
 en Huexotzinco, en México?
 Aquí con flores del escudo
 esparció a las variadas aves el Marqués,
 con flores de cascabeles
 vino a hacer la danza aquí.
 Es verdad.

.6°

Ticotocoticoti tiquitiqui tocoto.

1685. Tú, huexotzinca,
 admirad a las aves, los príncipes;
 al de la voz de ánade, don Alonso Axayacatzin,
 al que brilla como obsidiana preciosa,
 el de ancho labio.

1686. [82v] Sobre los preciosos, anchos tules
 extiende sus alas don Alonso Axayacatzin,
 brilla como obsidiana preciosa.
 El de ancho labio.

1687. Hi mamatlaltic huexocauhtzin
nohueyotzin yn don Joano yn im Itztlollinqui⁷³³
quiyeiectia yyamatlapaltzin
conahuatzetzeloehua ha yeho ohuaya yeham.
1688. Ho motzetzeloehua ya
coquetzalçoçohua
quiyeiectia yyamatlapaltzin
conahuatzetzeloehua ha yeho ohuaya yehan.
1689. He qui⁷³⁴ ye nohueyo hua yn tepilhuan
huel conquetzalchalchiuhxiuhtotoycuillohua
y iectli a⁷³⁵ yn cuicatzin hocona ya
tlapalyzquixochitica ya.
hon netotilo ha yehan.
1690. Huel ontzimitzcapepetzcatinenemi ayaho
xiuhtotopatlantinemi
yn tepilhuan i
honcan aya tlapalyzquixochititlanca ya⁷³⁶
ho netotillo ha yehan.

Finis

1687. El sauce de intenso verde azulado,
mi grande, don Juan Itztolinqui,
extiende sus alas,
con ellas esparce el rocío.⁸⁴³
1688. Se esparce,
extiende como plumas preciosas,
extiende sus alas,
esparce con ellas rocío.
1689. Mis grandes príncipes,
pintan como a preciosa ave xiuhtótotl,
a su hermoso canto.
Allá con rojas flores de maíz tostado,
se hace el baile.
1690. Van reluciendo cual aves tzinitzcan,
andan volando como aves xiuhtótotl,
los príncipes,
allá con rojas flores de maíz tostado
se hace el baile.

Finis